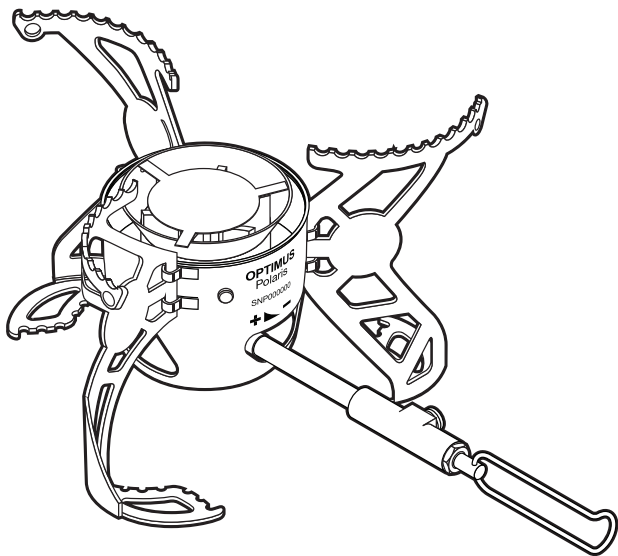


OPTIMUS

Polaris Optifuel™

Universal fuel stove for outdoor use



OPTIMUS | CLEVER COOKING SINCE 1899™

EN

FR

DE

NL

DK

SWE

NO

FI

IT

ES

PT

PL

CZ

RU

FIGURE [1]

O-ring Art. No. 8017867

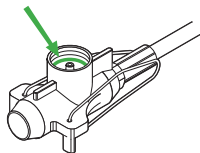


FIGURE [2]

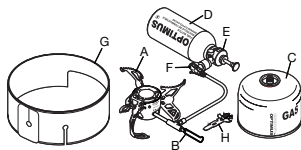


FIGURE [3]

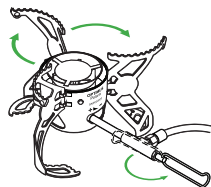


FIGURE [4]



FIGURE [5]

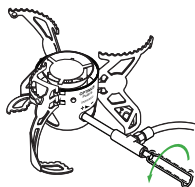


FIGURE [6]

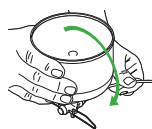
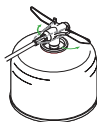


FIGURE [7]

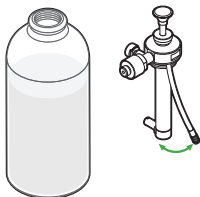


FIGURE [8]

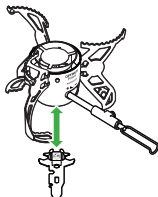


FIGURE [9]



FIGURE [10]

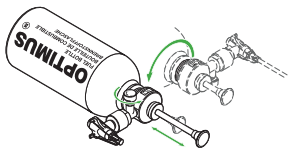


FIGURE [11]

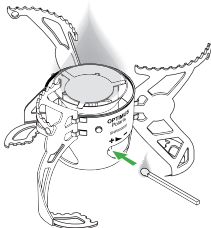


FIGURE [12]

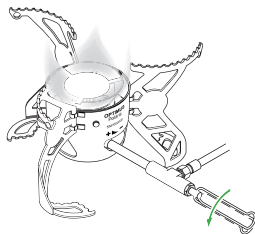


FIGURE [13]

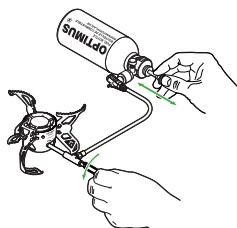


FIGURE [14]

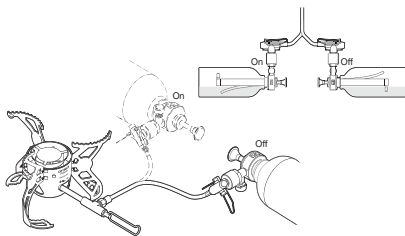


FIGURE [15]

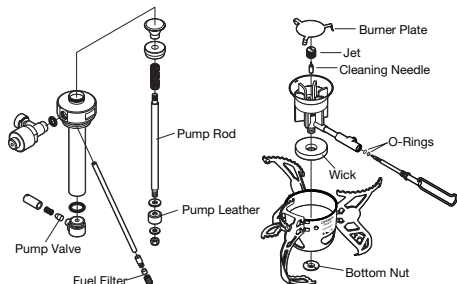
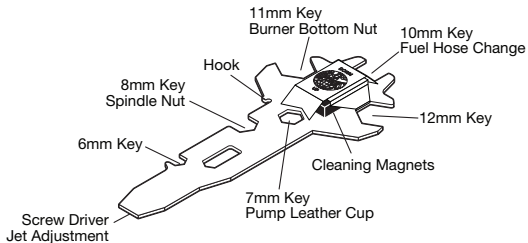


FIGURE [16]

Service Functions of the Magic™ Multitool



Горелка разработана для любителей активного спорта и предназначена только для приготовления пищи и кипячения воды на открытом воздухе - использовать горелку в иных целях запрещается.

ВАЖНО: Для обозначения возможной угрозы безопасности в данном руководстве используются слова **ОПАСНО, ВНИМАНИЕ** и **ОСТОРОЖНО**, Пожалуйста, внимательно ознакомьтесь с данными инструкциями и соблюдайте меры предосторожности. Перед использованием горелки убедитесь, что правильно поняли указанные в данном руководстве инструкции. Не разрешайте использовать горелку детям или лицам с ограниченными ментальными возможностями.



ВНИМАНИЕ

Легковоспламеняющиеся продукты утечки газа

ЕСЛИ ВЫ ЧУВСТВУЕТЕ ЗАПАХ ГАЗА:

- не пытайтесь зажечь горелку
- погасите источник открытого огня
- отсоедините горелку от системы подачи топлива



ВНИМАНИЕ

Запрещается хранить либо использовать бензин или какую-либо другую жидкость с легковоспламеняющимися испарениями вблизи этого или какого-либо другого прибора.



СОБЛЮДАЙТЕ ОСТОРОЖНОСТЬ

ОПАСНО

Неправильная эксплуатация горелки может привести к пожару, взрыву или отравлению угарным газом.

Пожалуйста, храните данное руководство в надежном месте, чтобы иметь возможность обращаться к нему в будущем.

- Если у вас возникли вопросы, свяжитесь с компанией Katadyn Products Inc. в Швейцарии по тел. +41 44 839 21 11; customerservice@katadyn.ch

ОПАСНО

Эта горелка может использоваться в комбинации с баллонами с легковоспламеняющимся и взрывоопасным жидким сжатым газом (сжиженный углеводородный газ) либо жидким топливом. Неправильное или неосторожное обращение с прибором может вызвать случайное воспламенение и взрыв, что в свою очередь может привести к серьезным травмам или даже смерти.

- Использовать исключительно вне помещений.
- Горелка Optimus Polaris рассчитана на использование с газовыми баллонами Optimus оснащены резьбовым клапаном, сертифицированным в соответствии со стандартом EN 417 (макс. 450 г). Использование других типов газовых баллонов может быть опасным.
- Проверьте наличие утечки газа на слух и по запаху. Жидкий сжатый газ невидим и может не иметь запаха, поскольку его сильный одорант со временем выветривается, что не всегда позволяет определить утечку по запаху.
- Если Вы подозреваете наличие утечки, не пользуйтесь горелкой и баллоном. Чтобы локализовать и остановить утечку, перенесите горелку в хорошо проветриваемое место на открытом воздухе, где нет источников воспламенения. Убедитесь в прочности и надежности соединения между горелкой и газовым баллоном.
- Уберите горелку подальше от разлитого топлива.
- В случае повреждения или ненадлежащей работы горелки ее эксплуатация запрещается.
- Соблюдайте предельную осторожность во время использования горелки в условиях отрицательных температур. В условиях отрицательных температур может произойти затвердение уплотнительных колец и протекание топлива.
- Всегда проверяйте горелку на предмет наличия утечки топлива до и после ее зажигания.
- Держите детей на расстоянии более 3 м от горелки и топлива.

- Держите в стороне от горелки легковоспламеняющиеся ткани (верхняя одежда, спальные мешки, палатки и т.д.).
- Никогда не оставляйте зажженную или разогретую горелку без присмотра.
- Не используйте для нагревания воздуха.
- Храните бутылки для топлива плотно закрытыми, а газовые баллоны - в прохладных, хорошо вентилируемых помещениях вдали от источников тепла и возгорания, таких как водонагреватели, горелки, малые горелки, печи и электрические приборы. Соблюдайте предельную осторожность во время заправки горелки горючим.

ВНИМАНИЕ

Риск пожара или взрыва вследствие использования огня для определения утечек газа.

- Проверьте наличие утечек только с помощью мыльной воды. Не пытайтесь обнаружить утечку с помощью пламени.
- Прежде чем подключать к горелке новый газовый баллон или бутылку с топливом, проверьте уплотнительные кольца. В случае повреждения или износа уплотнительных колец эксплуатация горелки запрещается. **РИСУНОК [1]**

ВНИМАНИЕ

Газовый баллон или бутылка с топливом могут взорваться или начать протекать, если подвергнуть их воздействию высокой температуры.

- Держите горелку, газовый баллон и бутылку с топливом вдали от других источников тепла.
- Следуйте всем предостережениям и рекомендациям относительно использования и хранения, указанным на газовом баллоне.
- Не подключайте и не отключайте газовый баллон вблизи источника высоких температур, открытого огня, других источников воспламенения, а также под воздействием прямого солнечного света, или если температура газового баллона превышает 50° C.



ИНСТРУКЦИЯ ПО ЭКСПЛУАТАЦИИ

Перед использованием горелки Optimus Polaris полностью ознакомьтесь с данным руководством. Чтобы избежать риска серьезных травм или смерти, следуйте указанным в данном руководстве инструкциям и мерам предосторожности. Используйте горелку только в соответствии с данным руководством.

РИСУНОК [2]

| | |
|-------------------------------|--|
| A: Подпорки котелка | E: Топливный насос |
| B: Регулирующий клапан | F: Штуцер подачи топлива |
| C: Газовый баллон | G: Ветрозащитный экран |
| D: Бутылка для топлива | H: Многофункциональный инструмент |

ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ (ТОЛЬКО ДЛЯ ГОРЕЛКИ):

Топливо: Бутан /пропан в газовом баллоне, сертифицированном в соответствии со стандартом EN 417 (макс. 450 г), обычное жидкое топливо (неэтилированный бензин, бензин, керосин, дизельное топливо, авиатопливо) **Вес:** 475 г **Размеры в сложенном состоянии:** 140 мм x 80 мм x Ø 65 мм **Мощность и расход топлива:** Газового баллона 3300 В / 11267 БТЕ, Неэтилированного бензина 4200 В / 14340 БТЕ **Время горения:** газового баллона (230 г): до 105 в мин.; неэтилированного бензина (0,4 л): до 100 в мин в зависимости от климата, высоты над уровне моря и т.д. **Размер форсунки:** 0,32 мм **EN 521:2006:** Категория: прямое давление — смесь бутан / пропан

CE CE-845CP-0025

ПОДГОТОВКА ГОРЕЛКИ

1. Полностью распрямите топливный шланг и убедитесь, что он не перекрутился.
2. Откиньте ручку регулировочного клапана и убедитесь, что он полностью закрыт (до упора закручена по часовой стрелке). **РИСУНОК [3]**
3. Раскройте подпорки котелка. **РИСУНОК [3]**
4. Во время работы горелки область под ней сильно нагревается, поэтому горелку необходимо ставить на прочную не горящую основу. Обязательно используйте защитную подставку при эксплуатации прибора на воспламеняемой поверхности.
5. **Очистите место, в котором будет использоваться горелка, от горючих материалов, бензина и других легковоспламеняющихся испарений и жидкостей.**
6. Необходимо обезопасить достаточно свободное место вокруг горелки и убрать все горючие материалы на расстояние как минимум 1.5 м от верхней части и каждой стороны работающей горелки либо горелки, которая будет зажигаться.
7. Эксплуатация либо зажигание горелки допускается только на расстоянии как минимум 8м от легковоспламеняющихся жидкостей и испарений с каждой стороны и верхней части прибора.
8. Для достижения оптимальных результатов рекомендуется использовать ветрозащитный экран. Убедитесь, что газовый баллон/бутылка с топливом расположены за ветрозащитным экраном. Отрегулируйте ветрозащитный экран по отношению к диаметру котелка и оставьте зазор около 2,5 см между котелком и ветрозащитным экраном для обеспечения необходимого притока воздуха. Всегда устанавливайте ветрозащитный экран ПОСЛЕ зажигания горелки.



ЭКСПЛУАТАЦИЯ ГОРЕЛКИ OPTIMUS POLARIS С ГАЗОВЫМ БАЛЛОНОМ



1. ПОДКЛЮЧЕНИЕ ГОРЕЛКИ к газовому БАЛЛОНУ

1. Держась за штуцер подачи топлива горелки, крепко закрутите баллон против часовой стрелки. Закручивайте его только руками и будьте осторожны, чтобы не повредить резьбу. **РИСУНОК [4]**
2. При подсоединении газового баллона всегда держите его в прямом вертикальном положении. **РИСУНОК [4]**
3. Следите за тем, чтобы горелка и баллон устойчиво стояли на земле без риска перевернуться.



ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки газа.

- Никогда не зажигайте горелку, если Вы услышали звук шипения или почувствовали запах газа после того, как подключили баллон к горелке. Газ содержит примеси с неприятным запахом. Никогда не используйте горелку, от которой пахнет газом.
- При подсоединении газового баллона к горелке никогда не затягивайте его слишком сильно. Это может привести к повреждению горелки или баллона и спровоцировать утечку топлива.



2. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ

1. Всегда зажигайте горелку, держа газовый баллон в прямом вертикальном положении (режим парообразного газа), чтобы избежать крупных вспышек пламени.
2. Откройте регулирующий клапан, повернув ручку примерно на один оборот против часовой стрелки, и подведите мощную зажигалку (синее пламя), например Optimus Burnu, к верхней части горелки, чтобы зажечь ее. **РИСУНОК [5]** При использовании спичек или обычной зажигалки (желтое пламя) горелку легче зажечь с боковой стороны, используя одно из отверстий в чаше. **РИСУНОК [11]** В нормальном режиме работы пламя должно образовывать сплошное кольцо, ровно гореть и иметь преимущественно голубой цвет.
3. Отрегулируйте пламя с помощью ручки регулирующего клапана.
4. Если горелка работает со слабой мощностью, это может означать, что заканчивается газ или газовый баллон слишком холодный. Выключите горелку и дайте ей остыть. При необходимости замены газового баллона внимательно следуйте шагам 3 и 1

данного руководства. Заменяя газовый баллон, убедитесь, что поблизости нет источников открытого пламени.

- Открытые части горелки могут сильно нагреваться. Не допускайте к горелке детей, лиц с ограниченными ментальными возможностями, а также домашних животных.

СОВЕТЫ ДЛЯ ОПТИМАЛЬНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ:

- Для эксплуатации прибора в нормальных условиях и приготовления пищи на медленном огне используйте **режим парообразного газа**.
- Для эксплуатации прибора в условиях пониженных температур, при низком давлении газа в газовом баллоне и для ускорения закипания используйте **режим жидкого газа**. Раскройте ножки-подставки на штуцере подачи топлива и медленно переверните баллон. При этом держите его близко к земле и удерживайте рукой топливный шланг, чтобы предотвратить движение горелки. **РИСУНОК [6]** Убедитесь, что газовый баллон стоит устойчиво, и продолжайте приготовление в режиме жидкого газа.
- Для более эффективной работы горелки держите газовый баллон в тепле, завернув его в куртку или спальный мешок на ночь.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм вследствие вспышек пламени во время зажигания горелки в режиме жидкого газа.

- Прежде чем переворачивать газовый баллон, дайте горелке погореть 30 сек., чтобы прогреться.
- Никогда не держите лицо или какую-либо другую часть тела над горелкой в момент зажигания и в процессе приготовления пищи.
- Никогда не трясите газовый баллон во время работы горелки, это может привести к большим вспышкам пламени.

ВНИМАНИЕ

Риск перегрева и взрыва

- Никогда не ставьте газовый баллон внутрь периметра ветрозащитного экрана.
- Никогда не пытайтесь зажечь горелку, если регулирующий клапан был оставлен открытым. В этом случае немедленно закройте клапан и тщательно проветрите пространство, прежде чем зажигать горелку. В случае несоблюдения последнего пункта может произойти взрыв.
- Никогда не используйте посуду диаметром свыше 220 мм. Котелок вместе с пищей должен весить не более 4 кг.
- Никогда не используйте две или более горелок одновременно.
- Никогда не ставьте на зажженную горелку пустую и сухую посуду.
- Не допускается использование теплоотражателей или ветрозащитных экранов другого производителя.

3. ВЫКЛЮЧЕНИЕ, ОХЛАЖДЕНИЕ И УПАКОВКА ГОРЕЛКИ

1. Перед выключением горелки убедитесь, что баллон находится в вертикальном положении (режим парообразного газа).
2. Выключите горелку, повернув ручку регулирующего клапана по часовой стрелке до упора и удостоверьтесь еще раз, что пламя полностью погасло.
3. Прежде чем двигать горелку, дайте ей остыть как минимум 10 минут.
4. Отсоедините газовый баллон.
5. При откручивании газового баллона возможно шипение и выход небольшого количества газа - это нормально.
6. Сверните подпорки котелка и положите горелку в вещевой мешок.

ОСТОРОЖНО

Риск возгорания в связи с неаккуратным обращением или хранением

- Запрещается выключать горелку во время работы баллона в режиме жидкого газа, поскольку при отсоединении штуцера подачи топлива от канистры произойдет выход большого количества газа.
- Никогда не носите зажженную или разогретую горелку.
- Запрещается хранить газовые баллоны возле источников тепла или возгорания, а также в условиях температуры выше 50°C, поскольку это может привести к взрыву баллона.

ЭКСПЛУАТАЦИЯ ГОРЕЛКИ OPTIMUS POLARIS С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЖИДКОГО ТОПЛИВА

1. ПОДГОТОВКА БУТЫЛКИ С ТОПЛИВОМ

1. Не заполняйте бутылку с топливом полностью; только до максимальной отметки, указанной на бутылке для топлива. Необходимо оставить место для насоса и воздуха, что требуется для регулирования давления в бутылке.
2. Удостоверьтесь, что шланг подачи топлива отогнут в сторону от насоса. После установки насоса медный наконечник шланга подачи топлива должен касаться внутренней стенки бутылки для топлива. **РИСУНОК [7]**
3. Проверьте, правильно ли установлена уплотнительная прокладка в паз, прежде чем ставить насос. Она должна быть ровная и гладкая.

- Плотно закрутите насос и вытрите пролившиеся топливо.
- Для получения дополнительной информации о рабочих характеристиках и обращении с различными видами топлива ознакомьтесь с разделом ТОПЛИВО.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки топлива.

- Используйте только бутылки для топлива производства компании Optimus . Бутылки для топлива других производителей могут протекать.



2. ОЧИСТКА ФОРСУНКИ ГОРЕЛКИ

- Все виды топлива содержат загрязняющие вещества, которые могут привести к засорению форсунки горелки.
- Горелка Optimus Polaris оснащена встроенной иглой для прочистки форсунки. Чтобы воспользоваться ею (посредством магнитной силы) перед или после каждого использования несколько раз проведите многофункциональным инструментом под горелкой. **РИСУНОК [8]**



3. ПРИСОЕДИНЕНИЕ ГОРЕЛКИ И НАСОСА

- Убедитесь, что клапан подачи топлива плотно закрыт (повернут по часовой стрелке до упора). **РИСУНОК [9]**
- Подсоедините штуцер подачи топлива черного цвета к насосу, накрутив его на резьбу муфты насоса. Для этого поверните черную муфту насоса против часовой стрелки. **РИСУНОК [9]**

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки топлива.

- Для обеспечения плотного соединения и избежания утечки топлива плотно завинтите штуцер подачи топлива на всю глубину резьбы.



4. ПОВЫШЕНИЯ ДАВЛЕНИЯ В БУТЫЛКЕ С ТОПЛИВОМ

Топливо в бутылке находится не под давлением, поэтому перед тем, как зажечь и использовать горелку, необходимо увеличить давление.

1. Для использования горелки переведите бутылку в положение ON (надпись ON должна быть сверху). **РИСУНОК [10]**
2. Если бутылка заполнена полностью (на 3/4), вам необходимо нажать на поршень около 25 раз. Если бутылка заполнена наполовину и менее, нажмите на поршень около 40 раз. При достижении рабочего давления горелки должно появиться сильное сопротивление нажатю. **РИСУНОК [10]**
3. Полностью откройте клапан подачи топлива. **РИСУНОК [10]**
4. Давление воздуха в бутылке с горючим оказывает решающее влияние на температуру горения горелки. Во время работы с горелкой может потребоваться дополнительная накачка для сохранения максимальной температуры горения. Однако, слишком высокое давление приведет к большому расходу горючего и появлению неэффективного желтого пламени.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки топлива.

Открыв клапан подачи горючего, визуально проверьте горелку на наличие утечки горючего. Никогда не зажигайте горелку при наличии утечки горючего.



5. ПРОГРЕВ ГОРЕЛКИ

Риск возгорания или серьезных травм в результате утечки топлива.

1. Сначала откройте регулирующий клапан на две секунды, чтобы подать топливо, затем закройте регулирующий клапан. На первых порах вам будет трудно увидеть точное количество топлива на фитиле, но со временем вы научитесь это делать. После того, как ознакомитесь с устройством горелки, осторожно продолжите.
2. Зажгите топливо на фитиле с помощью спички или зажигалки. Фитиль - это белая подкладка, расположенная на дне чаши. Доступ к нему осуществляется через одно из отверстий, расположенных с боковой стороны чаши. **РИСУНОК [11]**
3. Если у вас не получается зажечь горелку, возможно вы подали недостаточное топлива. В этом случае повторите процедуру прогрева еще раз.
4. Топливо загорится желтым, ярким пламенем и будет прогревать горелку. Подождите некоторое время, пока топливо практически полностью не сгорит и пламя не уменьшится.
5. Время прогрева может отличаться в зависимости от типа используемого вами топлива. Например, неэтилированный бензин испаряется намного быстрее, чем керосин, и требует меньше времени прогрева.
6. Прогрев занимает больше времени при холодной температуре и в случае отсутствия защиты горелки от ветра.

ОПАСНО

Риск возгорания или серьезных травм вследствие вспышек пламени во время прогрева горелки с использованием жидкого топлива

- Никогда не пытайтесь зажечь горелку, если регулирующий клапан оставлен открытым. Не оставляйте регулирующий клапан открытым во время зажигания, поскольку это может привести к возникновению большого пламени, а это, в свою очередь вызвать серьезные травмы, смерть и повреждение имущества.
- Никогда не прогревайте горелку в замкнутом пространстве и заранее уберите все загрязняющие и горючие материалы.



6. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ГОРЕЛКИ ДЛЯ ПРИГОТОВЛЕНИЯ ПИЩИ

1. Когда пламя для прогрева практически погасло, вновь откройте регулирующий клапан на четверть. При достаточном прогреве горелки начнется испарение топлива. Пламя должно образовать сплошное кольцо, издавать приятное шипение и приобрести голубую окраску. **РИСУНОК [12]** В случае невозгорания паров топлива осторожно зажгите их спичкой.
2. Яркое пламя желтого цвета свидетельствует о недостаточном прогреве горелки либо о слишком широко открытом регулирующем клапане. Чтобы избежать этого слегка прикройте регулирующий клапан. Если пламя не приобретает голубую окраску на протяжении 10-15 секунд, горелка недостаточно прогрета и необходимо прогреть прибор дольше. В таком случае закройте регулирующий клапан еще раз, подождите, пока пламя практически полностью не погаснет и откройте регулирующий клапан еще раз.
3. Если горелка горит надлежащим образом, вы можете постепенно открыть регулирующий клапан и увеличить мощность горения. Максимальная мощность достигается при открытии регулирующего клапана примерно на два оборота. Открытие клапана на более чем два оборота приведет к большому расходу топлива, при этом температура горелки не увеличится.
4. Если пламя вспыхивает и приобретает желтую окраску, слегка закройте регулирующий клапан и подождите, пока пламя вновь не станет голубым.
5. Спустя некоторое время после начала горения поддерживайте давление в бутылке для топлива, нажав несколько раз на поршень. Слишком низкое давление приведет к плохой работе горелки. Слишком высокое давление приведет к появлению вспышек пламени желтого цвета. Спустя некоторое время работы с горелкой вы будете знать, как часто необходимо закачивать воздух для поддержания эффективного пламени.

ОПАСНО

Риск возгорания в связи с неаккуратным обращением

Убедитесь, что вы удобно расположили перед собой насадку насоса и регулирующий шпindelь **РИСУНОК [13]**, на безопасном расстоянии от огня во время работы с горелкой.

7. ВЫКЛЮЧЕНИЕ, ОХЛАЖДЕНИЕ И УПАКОВКА ГОРЕЛКИ

1. Во время горения огня поверните бутылку с горючим в положение OFF . Надпись OFF можно будет увидеть сверху на насосе. **РИСУНОК [14]** Топливо в шланге выгорит и оставшееся давление в бутылке упадет.
2. Пламя погаснет не сразу, а будет гореть еще несколько минут в зависимости от вида используемого топлива и ширины открытия регулирующего клапана.
3. Если горелку необходимо будет использовать вновь, на том же месте, вы можете выключить ее с помощью регулирующего клапана. Прежде чем вновь зажигать горелку, дайте ей как следует остыть.
4. Перед упаковыванием горелки дайте ей остыть как минимум 10 минут.
5. Если вам необходимо выключить горелку путем поворота бутылки в положение OFF, оставьте регулирующий клапан открытым. Если закрыть клапан при еще горячей горелке, это может привести к трудностям с его открытием при следующем использовании горелки.
6. Полностью закройте клапан подачи топлива.
7. Отсоедините соединительный шланг подачи топлива от насоса. Иногда, в бутылке может оставаться давление, что может привести к выбросу топлива при отсоединении топливного шланга. Отвернитесь от горелки, чтобы защитить глаза от попадания топлива и удостоверьтесь, что рядом отсутствуют источники открытого огня.

ВНИМАНИЕ

Риск возгорания или серьезных травм в результате падения давления топлива.

- При выключении горелки только путем закрытия регулирующего клапана, вы можете уменьшить давление в бутылке исключительно посредством откручивания насосной насадки с бутылки. Эта процедура несет потенциальную опасность, поскольку может привести к разбрызгиванию топлива на вас и ваше оборудование.
- Не снимайте насос с бутылки для топлива в непосредственной близости от горячей горелки или открытого огня. Топливо может выплеснуться на горячую горелку и загореться, что может привести к серьезным травмам, возможной смерти и повреждению имущества.

- При зажигании только что используемой горелки проявляйте особую осторожность. Горячая горелка может выделять пары топлива. Пары топлива трудно увидеть. Существует риск мгновенного возгорания топлива, что может привести к ожогам.
- Никогда не переносите зажженную или разогретую горелку.



ТОПЛИВО

- В случае использования жидкого топлива, горелка Optimus Polaris работает только с топливом на нефтяной основе (не с топливом на основе этанола).
- Для оптимальной работы с меньшим риском рекомендуется использовать химически чистый неэтилированный бензин или высококачественный керосин.
- Ни в коем случае не работайте с топливом рядом с открытым огнем, зажженной горелкой или в палатке.
- При заполнении емкости топливом используйте фильтр-воронку, чтобы избежать попадания внутрь грязи и инородных веществ.
- Никогда не смешивайте различные виды топлива. Полностью опорожните емкость, прежде чем наливать внутрь другое топливо.

БЕНЗИН

- Бензин - легковоспламеняющаяся легко испаряющийся жидкость, которая мгновенно загорается и обеспечивает быстрый прогрев. Использовать с предельной осторожностью.
- Обычный бензин для автомобилей содержит примеси, которые приводят к загрязнению горелки и представляют опасность здоровью. Если вам приходится использовать бензин для автомобилей, по возможности используйте неэтилированный.

КЕРОСИН (ПАРАФИН)

- Керосин имеет ту же теплоту сгорания, что и бензин, но он намного безопасней в использовании.
- По сравнению с бензином, прогрев с использованием керосина занимает немного больше времени и приводит к появлению небольшой копоти, но риск взрыва значительно ниже.
- При этом требуется более частая чистка горелки.
- Используйте керосин, поскольку он преимущественно предназначен как-раз для использования в горелках и нагревателях. НЕ рекомендуется использовать ламповое масло или жидкость для разведения огня (для розжига угля).
- В условиях экстремального холода существует риск загустения керосина, что делает использование горелки невозможным.

ДИЗЕЛЬНОЕ ТОПЛИВО

- Дизельное топливо похоже на керосин, однако прогрев занимает больше времени и образуется еще больше копоти.
- Рекомендуем использовать дизельное топливо только в самом крайнем случае. При необходимости используйте только автомобильное дизельное топливо, ни в коем случае не используйте судовое.



РЕГУЛЯРНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

1. ЧИСТКА ФОРСУНКИ

- При использовании чистящей иглы во время работы горелки пламя может погаснуть. Держите под рукой спички или зажигалку чтобы зажечь горелку в случае необходимости. **РИСУНОК [8]**

2. ПРОВЕРКА УПЛОТНИТЕЛЬНЫХ КОЛЕЦ

- Чтобы избежать утечки топлива необходимо убедиться в плотной посадке и целостности уплотнительных колец регулирующего шпинделя и штуцера подачи топлива.
- Выработайте привычку время от времени проверять состояние двух уплотнительных колец, открутив регулирующий клапан и шпиндель.
- При подозрении наличия повреждений замените уплотнительные кольца, отделив их с помощью, например, тупого конца иглы для шитья. Никогда не используйте заостренный предмет, который может повредить поверхность уплотнителя. Осторожно вставьте новое уплотнительное кольцо.

3. СМАЗКА КОЖАНОЙ МАНЖЕТЫ НАСОСА

- Для правильной работы насоса смажьте кожаную манжету насоса с помощью силиконовой смазки Optimus. В частности смазку необходимо проверять в том случае, если горелка не использовалась длительное время. Кожаная манжета расположена на дальнем конце насосной штанги. Для получения доступа к ней необходимо открутить насосную штангу и полностью достать ее из трубки. **РИСУНОК [15]** Смажьте манжету небольшим количеством смазки (в крайнем случае можно использовать масло).



ДОПОЛНИТЕЛЬНОЕ ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБСЛУЖИВАНИЕ

ЗАМЕНА ТОПЛИВНОГО ФИЛЬТРА

Если у вас все еще возникают проблемы с горелкой, возможно, вам необходимо заменить топливный фильтр. Топливный фильтр расположен на конце пластиковой трубы на топливном насосе. Открутите рельефную часть держателя фильтра и вытолкните фильтр с помощью заостренного предмета. Перед установкой нового

фильтра убедитесь, что держатель фильтра чист. Если у вас нет сменного топливного фильтра, горелку можно использовать без него до его покупки. В этом случае будет образовываться больше копоти, чем обычно, соответственно будет требоваться более тщательная чистка. В случае отсутствия фильтра некоторые виды топлива могут гореть со вспышками. Замените фильтр как можно скорее. **РИСУНОК [15]**

ЧИСТКА ФОРСУНКИ И ЧИСТЯЩЕЙ ИГЛЫ

В случае неудовлетворительной работы горелки и отсутствия позитивных результатов от вышеуказанных шагов может потребоваться чистка форсунки и чистящей иглы. Снимите плиту горелки, воспользуйтесь кончиком многофункционального инструмента и открутите форсунку. Снимите чистящую иглу с горелки. Дочиста вытрите корпус чистящей иглы и внутреннюю часть форсунки. Прочистите отверстие форсунки, осторожно протолкнув чистящую иглу через форсунку и установите все детали в их первоначальное положение. **РИСУНОК [15]**

ЧИСТКА ТОПЛИВНЫХ КАНАВОК РЕГУЛИРУЮЩЕГО КЛАПАНА

Если и после этой процедуры горелка не работает должным образом, может потребоваться чистка топливных канавок шпинделя. Открутите регулирующий клапан (+) до упора. Чтобы открутить шпindelную гайку воспользуйтесь многофункциональным инструментом. Полностью открутите регулирующий клапан, после чего выньте его вместе со шпинделем. Осторожно прочистите канавки, например, с помощью ногтя, пройдите им вдоль шпинделя практически до наконечника. Старайтесь не повредить резьбу шпинделя. **РИСУНОК [15]**



ВНИМАНИЕ

- Не разбирайте горелку или насос в объеме, не предусмотренном данным руководством. Разборка или внесение изменений в конструкцию горелки или насоса каким-либо способом, не предусмотренным данными инструкциями, приводит к аннулированию гарантии и может привести к возникновению опасных ситуаций, которые в свою очередь могут вызвать возгорание, ожоги, серьезные травмы или смерть.
- Не используйте горелку или насос, если какие-либо детали прибора отсутствуют или сломаны, либо заменены на детали, не предназначенные для данной модели горелки. Использование горелки или насоса с отсутствующими, сломанным или не предназначенными для этого деталями может привести к возникновению опасных ситуаций, которые в свою очередь могут вызвать возгорание, ожоги, серьезные травмы или смерть.

Дополнительное техническое обслуживание могут осуществлять только квалифицированные лица. Для устранения больших дефектов перешлите Вашу горелку в компанию Katadyn Group.



УСТРАНЕНИЕ НЕПОЛАДОК

ПРОИСХОДИТ УТЕЧКА ТОПЛИВА

• Между бутылкой и насосом

Убедитесь в надежном креплении насоса.

Проверьте состояние резиновой прокладки, и замените ее в случае повреждения.

• В области штуцера подачи топлива

Проверьте уплотнительное кольцо в корпусе соединителя и замените его в случае повреждения, износа или отсутствия.

• В области распределяющего клапана

Открутите регулирующий клапан и проверьте состояние уплотнительных колец.

Замените их в случае повреждения.

• Между топливным шлангом и распределяющим клапаном

Разберите, прочистите и соберите прибор.

• В отверстиях, где насосная штанга входит в насос

Клапан насоса дает утечку и должен быть заменен. Это также может быть заметно по медленному выходу насосной штанги из патрубка насоса.

ПЛАМЯ СО ВСПЫШКАМИ И ЖЕЛТОЙ ОКРАСКОЙ

• Недостаточный прогрев

Дайте огню для прогрева уменьшиться в размере (примерно 2 минуты). Прогрев заканчивается при достижении пламенем голубой окраски.

• Слишком широко открытый регулирующий клапан **Закройте регулирующий клапан.**

Закройте регулирующий клапан.

• Загрязненное топливо

Используйте только топливо на нефтяной основе, такое как бензин, керосин и дизельное топливо. Не смешивайте разные виды топлива.

• Недостаточное поступление кислорода

Убедитесь, что к вашей горелке обеспечен свободный доступ воздуха.

• Ослаблена форсунка

Дайте горелке остыть, после чего прикрутите форсунку в нужное положение.

СЛАБЫЙ ОГОНЬ

• Слишком низкое давление в бутылке

Для увеличения давления в бутылке нажмите на поршень несколько раз. Если это не поможет, проверьте кожаную манжету насоса на предмет сухости и повреждения.

Смягчите ее с помощью пальцев и смажьте маслом или замените при необходимости. Также, убедитесь, что насосный клапан открыт и не забит. Наконец, убедитесь, что насос прикручен как следует.

- **Засорение форсунки**

Ознакомьтесь с разделом Дополнительное техническое обслуживание.

- **Забит топливный фильтр**

Если количество выпускаемого топлива увеличивается при приведенной в положение OFF бутылке, это свидетельствует о засорении топливного фильтра. Замените топливный фильтр. Для получения более подробной информации ознакомьтесь с разделом Дополнительное техническое обслуживание.

- **Засорены топливные канавки на регулирующем клапане шпинделя**

Открутите шпиндель с регулирующим клапаном и очистите канавки. Для получения более подробной информации ознакомьтесь с разделом Дополнительное техническое обслуживание.

ЗАПАСНЫЕ ЧАСТИ

В комплект поставки входит силиконовая смазка Optimus Арт. № 8018276 для простого ухода за насосом горелки Optimus Polaris.

Рекомендуется производить регулярный уход за горелкой, чтобы продлить срок ее работы и гарантировать безотказную работу. Для этого Optimus предоставляет покупателю набор для регулярного технического ухода Арт. № 8016305.

Если вы собираетесь в долгое путешествие, рекомендуется взять с собой набор для капитального ремонта Арт. № 8017632 для горелки Optimus Polaris. Это позволит вам производить дополнительный уход за прибором в полевых условиях.

СЛУЖЕБНЫЕ ФУНКЦИИ МНОГОФУНКЦИОНАЛЬНОГО ИНСТРУМЕНТА

РИСУНОК [16]

1. 10 мм ключ для замены топливного шланга
2. Магниты для чистки
3. 12мм ключ
4. Отвертка для регулировки форсунки
5. 6мм ключ
6. 8мм ключ
7. 7мм ключ для кожаной манжеты
8. Крюк
9. 11мм ключ для гайки основания горелки

Если у Вас возникнут вопросы относительно этой инструкции, Вашей горелки, запчастей или ремонта, Вы можете связаться с нами:

Katadyn Products Inc.
Pfäffikerstrasse 37
8310 Кемпталъ
Швейцария
+41 44 839 21 11
customerservice@katadyn.ch
www.optimusstoves.com

ОГРАНИЧЕННАЯ ГАРАНТИЯ

Компания Optimus предоставляет покупателям горелки 2-летнюю гарантию на производственные дефекты. Для получения гарантии необходимо иметь документальное подтверждение покупки. Эта гарантия не распространяется на повреждения, причиненные вследствие аварий, неправильного использования и модификаций.

Если у Вас возникли проблемы с горелкой Optimus Vega, верните ее в магазин или свяжитесь с компанией Katadyn. Прежде чем возвращать горелку, очистите ее от остатков пищи и грязи. Для получения дополнительной информации обращайтесь в магазин или в компанию Katadyn Products Inc. в Швейцарии по тел. +41 44 839 21 11, или свяжитесь с нами по адресу customerservice@katadyn.ch.

Настоящая гарантия дает покупателю определенные юридические права. Покупатель может также иметь другие законные права, соответствующие местному законодательству.

Для получения дополнительной информации о наших продуктах посетите наш веб-сайт:
www.optimusstoves.com

По вопросам очищенной воды посетите www.katadyn.com; по вопросам обезвоженных продуктов посетите www.trekneat.com (в некоторых странах некоторые продукты могут быть недоступны).